

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	顏徽玲 YEN, HUEI-LING
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFGXB4B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：40.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p>			
課程簡介	<p>本課課程為一學年之課程，以翻譯一般性德文文章為主。上課包含理論及習作。本學期之翻譯文章，包含不同文類。</p>		
	<p>This Course aims to introduce theories German Chinese translation. Additionally practical exercises and project works will be provided.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	1257	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	1 課程簡介與一般翻譯原則說明	
2	109/09/21~ 109/09/27	Theorie und Übung	
3	109/09/28~ 109/10/04	Theorie und Übung	
4	109/10/05~ 109/10/11	Theorie und Übung	
5	109/10/12~ 109/10/18	Application Translog II	
6	109/10/19~ 109/10/25	Theorie und Übung	
7	109/10/26~ 109/11/01	Application Translog II	
8	109/11/02~ 109/11/08	Theorie und Übung	
9	109/11/09~ 109/11/15	Application Translog II	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	Theorie und Übung	
12	109/11/30~ 109/12/06	Theorie und Übung	

13	109/12/07~ 109/12/13	Application Translog II	
14	109/12/14~ 109/12/20	Theorie und Übung	
15	109/12/21~ 109/12/27	Theorie und Übung	
16	109/12/28~ 110/01/03	Theorie und Übung	
17	110/01/04~ 110/01/10	Application Translog II	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	缺席四次扣考（含所有假別），遲到一次扣總分0.5分。 第一堂請務必到課聽取說明		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	桂乾元：實用德漢翻譯教程 賴麗琇：德漢翻譯入門 Anthony Pym: Exploring Translation Theories		
參考文獻			
批改作業 篇數	8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈平時作業與上課參與度及表現〉：40.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		